

Favoriser l'inclusion en immersion française au Manitoba : FAQ pour leaders

Le présent document a pour but d'aider les leaders de l'immersion française à favoriser un environnement inclusif dans leur école.

La Loi sur les écoles publiques (programmes d'éducation appropriés) garantit que tous les élèves manitobains ont droit à une éducation appropriée dans les programmes offerts par la division scolaire à laquelle ils sont inscrits. En ce qui concerne le placement, le critère primordial est le droit qu'à chaque élève de fréquenter l'école désignée de son aire de recrutement, dans une classe avec ses pairs. Les familles peuvent ainsi inscrire leurs enfants à un programme de leur choix, comme celui de l'immersion française, lorsqu'il est offert.

La vision du ministère de l'Éducation et de l'Apprentissage de la petite enfance, qui est décrite dans le Cadre de l'apprentissage, est la suivante :

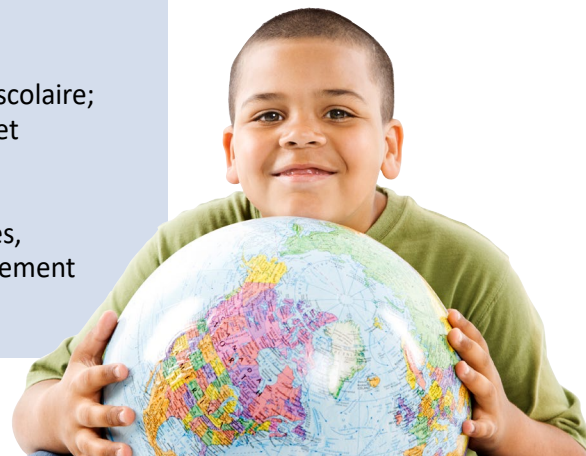
Quel que soit l'endroit où ils vivent au Manitoba, quel que soit leur contexte personnel, tous les enfants et tous les jeunes sont importants, ont leur place, sont respectés, réussissent et sont en sécurité. Notre vision place l'élève au cœur des décisions et exige qu'on y consacre tous les talents, efforts et ressources afin d'améliorer sa réussite. Bien que la réussite soit différente pour chaque élève, elle signifie toujours que ce dernier est prêt à réaliser son plein potentiel et est en mesure de connaître Mino-Pimatisiwin (le bien-vivre). Pour ce faire, l'élève :

- a de l'espoir, un sentiment d'appartenance, un sens et une raison d'être;
- peut s'exprimer et se faire entendre;
- se sent en sécurité et soutenu;
- est outillé pour suivre son cheminement personnel après son parcours scolaire;
- a la capacité de jouer un rôle actif dans la détermination de son avenir et d'être un citoyen actif;
- vit en relation avec les autres et le monde naturel;
- honore et respecte les savoirs, savoir-être et savoir-agir des Autochtones, avec une compréhension de la vérité et de la réconciliation et un engagement à cet égard.



« L'inclusion constitue une façon de penser et d'agir qui permet à chaque personne de se sentir acceptée et appréciée tout en se sentant en sécurité. Une collectivité inclusive est elle-même dynamique et évolue au rythme des besoins changeants de ses membres. En reconnaissant les besoins de ceux-ci et en leur offrant l'appui nécessaire, une collectivité inclusive assure à ses membres l'occasion de jouer un rôle pertinent et l'égalité d'accès aux avantages qui leur reviennent à titre de citoyens. Au Manitoba, on considère l'inclusion comme une source d'enrichissement qui sert à augmenter le bien-être de chaque membre de la collectivité. En travaillant ensemble, nous assurons davantage un milieu qui favorise un meilleur avenir pour tous les Manitobains et les Manitobaines ».

Ministère de l'Éducation et de l'Apprentissage de la petite enfance, *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, 2022.



LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE EST OFFERT À TOUS LES ÉLÈVES

Au Manitoba, l'immersion française est un programme inclusif offert à TOUS les élèves dont la langue maternelle est autre que le français, quels que soient leurs habiletés et leurs besoins. **TOUS les élèves peuvent bénéficier d'une riche expérience d'immersion française où ils développent leur compétences langagières, connaissent le succès académique et cultivent leur identité plurilingue.** Les élèves ayant des capacités et des besoins d'apprentissage diversifiés peuvent tout aussi bien réussir dans le programme d'immersion française que dans tout autre programme, à condition de recevoir le soutien nécessaire.

Le Programme d'immersion française vise à former des citoyens du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés.

Les classes d'immersion française au Manitoba reflètent la riche diversité de la province dans son ensemble. Les classes comprennent des élèves :

- dont la langue dominante n'est pas l'anglais;
- ayant différentes habiletés intellectuelles et linguistiques;
- provenant d'une gamme de milieux socioéconomiques;
- ayant différents niveaux de réussite scolaire.

De par sa nature même, l'enseignement porte attention aux réactions, aux habiletés et aux champs d'intérêt diversifiés des élèves, et organise l'instruction, l'évaluation et l'environnement d'apprentissage de façon à assurer leur réussite. Il en va de même pour l'ensemble des classes et des programmes, y compris l'immersion française. Les éducateurs au Manitoba utilisent des approches comme la conception universelle et l'enseignement différencié pour répondre aux besoins d'apprentissage de tous les élèves.



Selon la recherche, en plus de permettre d'exercer le cerveau à fonctionner plus efficacement, l'apprentissage d'une autre langue procure la conscience et la souplesse mentales qui façonnent le caractère intellectuel (Forget; Light Shields). Tous les élèves bénéficient de la pédagogie actuelle de l'immersion française, qui favorise l'équilibre entre « le modèle cognitiviste, qui considère l'apprentissage de la langue comme le traitement de l'information langagière, et le modèle socioconstructiviste, qui considère l'apprentissage du langage comme une interaction sociale » (Mueller, traduction).

RÉFÉRENCES

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023.

Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Vue d'ensemble. Cadre de l'apprentissage*, Winnipeg, Le Ministère, 2024. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/cadre/docs/overview_fr.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2022.

Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pea/docs/aep_fr.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION. *Le Programme d'immersion française au Manitoba : une vision renouvelée – 2017, de la maternelle à la 12^e année*, Winnipeg, Le Ministère, 2017.

Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/vision/docs/vision_renouvelee.pdf.

MADY, Callie. « The Bilingual Advantage for Immigrant Students in French Immersion in Canada: Linking Advantages to Contextual Variables », *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 20, n° 3, 2017, p. 235-251.

MUELLER, Katherine E. *Rethinking Pedagogical Options for Teaching Explicit Grammar in French Immersion*, Thèse de doctorat, Université de Calgary, 2015.

FOIRE AUX QUESTIONS

À QUI S'ADRESSE LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

EST-CE QUE TOUS LES ÉLÈVES PEUVENT ACCÉDER AU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

En ce qui concerne le placement, le critère primordial est le droit qu'a chaque élève de fréquenter l'école désignée de son aire de recrutement, dans une classe ordinaire avec ses pairs. Les familles peuvent ainsi inscrire leurs enfants à un programme de leur choix, comme celui de l'immersion française.

Le Programme d'immersion française est un programme inclusif qui s'adresse à tous les élèves ayant des capacités et des besoins différents, dont la langue maternelle n'est pas le français et qui ont peu ou pas de connaissances de la langue française.

Les élèves provenant d'un vaste éventail de contextes socioéconomiques et culturels, et ayant différentes capacités intellectuelles et linguistiques, peuvent réussir l'immersion française. On devrait encourager les parents à envisager ce programme en comprenant bien comment l'école répondra aux besoins de leur enfant. Le Programme d'immersion française offre aux élèves l'occasion de développer leurs compétences langagières, connaître le succès académique, et de cultiver leur identité plurilingue.

RÉFÉRENCES

MANITOBA EDUCATION, CITIZENSHIP AND YOUTH. *French Immersion in Manitoba: A Handbook for School Leaders*, Winnipeg, 2007.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023.

Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2022. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pea/docs/aep_fr.pdf.

LES ÉLÈVES DONT LA LANGUE DOMINANTE N'EST PAS L'ANGLAIS PEUVENT-ILS RÉUSSIR DANS LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

Les élèves en immersion française peuvent acquérir au moins une deuxième langue, si ce n'est pas une troisième et plus. Selon la recherche, les élèves plurilingues en immersion française manifestent des capacités linguistiques aussi solides, voire plus solides, que celles de leurs pairs, en anglais et en français. Les écoles d'immersion française au Manitoba reflètent habituellement la diversité linguistique et culturelle de la collectivité qu'elles servent, et accueillent des élèves ayant des besoins, des capacités et des contextes culturels de tous horizons.

Lorsque les élèves commencent le Programme d'immersion à différents points d'accès (par exemple, l'immersion moyenne ou l'immersion tardive), ils vivent une période intense d'apprentissage de la langue. Il en va de même pour les apprenants multilingues. Comme les pratiques d'immersion française intègrent l'enseignement de la langue et des matières, ces élèves peuvent suivre le programme d'études prévu pour leur niveau scolaire.

RÉFÉRENCES

DAVIS, S. « Multilingual Learners in Canadian French Immersion Programs: Looking Back and Moving Forward », *The Canadian Modern Language Review/La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 79, n° 3, août 2023.

MADY, Callie. « The Bilingual Advantage for Immigrant Students in French Immersion in Canada: Linking Advantages to Contextual Variables », *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 20, n° 3, 2017, p. 235-251.

MANITOBA EDUCATION, CITIZENSHIP AND YOUTH. *French Immersion in Manitoba: A Handbook for School Leaders*, Winnipeg, 2007.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023. Accessible en ligne : https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf

LES ÉLÈVES AYANT DES TROUBLES D'APPRENTISSAGE PEUVENT-ILS RÉUSSIR DANS LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

Le Programme est fondé sur la philosophie de l'apprentissage de la langue au moyen de contenu dans des situations scolaires, culturelles et sociales authentiques et pertinentes. Le français est à la fois le moyen et l'objet de l'enseignement. Les pratiques d'immersion française intègrent l'enseignement de la langue et des matières; c'est-à-dire que les élèves apprennent la langue française, ils apprennent au sujet de la langue française, et ils apprennent en langue française. Il est important que les élèves ayant des troubles d'apprentissage reçoivent un enseignement explicite sur les langues qu'ils apprennent et s'exercent à utiliser des stratégies efficaces plus souvent et de façon intentionnelle.

LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE EST-IL CONÇU COMME UN PROGRAMME D'ENRICHISSEMENT?

Le milieu de l'immersion française peut être considéré comme enrichissant pour tous les élèves et il crée des possibilités tout au long de la vie, favorisant l'ouverture à l'égard des autres langues et cultures. Toutefois, un programme d'immersion française n'est pas un programme d'enrichissement en soi. Les élèves qui dépassent de loin les apprentissages provinciaux des programmes d'études, dans une ou plusieurs matières, peuvent avoir besoin de soutien ciblé ou de planification axée sur l'élève pour qu'on réponde mieux à leur besoin, quel que soit l'école ou le programme qu'ils fréquentent.

Les élèves ayant des aptitudes et des besoins spéciaux d'apprentissage peuvent également bénéficier de la capacité d'apprendre en anglais et en français, et de l'acquisition de gains sur le plan de la souplesse cognitive, de la créativité et de l'élaboration de concepts. La connaissance de plus d'une langue change la façon dont les gens utilisent leur langue maternelle ou dominante, et même leur façon de réfléchir. Les élèves du Programme d'immersion française ayant des déficiences intellectuelles ou des troubles d'apprentissage feront face à des défis semblables à ceux auxquels ils feraient face dans le Programme anglais.

Pour les élèves ayant des troubles d'apprentissage, l'intervention pédagogique la plus efficace repose sur une combinaison d'instruction directe, d'enseignement de stratégies, de répétition et de pratique. Les élèves atteints d'un trouble de l'apprentissage bénéficient de la pédagogie actuelle de l'immersion française, qui favorise l'équilibre entre « le modèle cognitiviste, qui considère l'apprentissage de la langue comme le traitement de l'information langagière, et le modèle socioconstructiviste, qui considère l'apprentissage du langage comme une interaction sociale » (Mueller, traduction).

RÉFÉRENCES

MANITOBA EDUCATION AND TRAINING. *Reading in the French Immersion Program (K-2)*, Winnipeg, 2019. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/depliant/index.html.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. *À l'appui des écoles favorisant l'inclusion : répondre aux besoins des élèves ayant des troubles d'apprentissage*, Winnipeg, Le Ministère, 2015. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/soutien/repondre_besoins/docs/doc_complet.pdf.

MUELLER, Katherine E. *Rethinking Pedagogical Options for Teaching Explicit Grammar in French Immersion*, Thèse de doctorat, Université de Calgary, 2015.

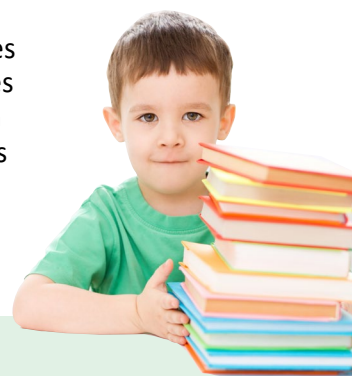
WOOLFOLK, Anita. *Educational Psychology*, 14th Edition, Allyn & Bacon, 2018.

RÉFÉRENCES

ALBERTA EDUCATION. *Diversity in French Immersion Classrooms: A Quick Inclusion Guide for Teachers*, 2010. Accessible en ligne : <https://eljhs.blackgold.ca/documents/cb63d3cf-2650-5ffa-b8e9-6a14694b7488/Diversity-in-French-Immersion-Classrooms.pdf>.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2022. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pea/docs/aep_fr.pdf.



COMMENT FAVORISER LA RÉUSSITE POUR TOUS LES ÉLÈVES EN IMMERSION FRANÇAISE?

L'immersion française procure aux apprenants des occasions d'apprendre dans des milieux sûrs, inclusifs et agréables, et d'acquérir différents niveaux de langue.

De par sa nature même, l'enseignement porte attention aux réactions, aux habiletés et aux champs d'intérêt diversifiés des élèves, et organise l'instruction, l'évaluation et l'environnement d'apprentissage de façon à favoriser leur réussite. Il en va de même pour l'ensemble des classes et des programmes, y compris l'immersion française. Le personnel éducateur au Manitoba utilise des approches comme la conception universelle et l'enseignement différencié pour répondre aux besoins d'apprentissage de tous les élèves dans la salle de classe.

RÉFÉRENCES

ARNETT, Katy. « Scaffolding Inclusion in a Grade 8 Core French Classroom: An Exploratory Case Study », *The Canadian Modern Language Review/La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 66, n° 4, 2014.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2022. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pea/docs/aep_fr.pdf.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Services aux élèves*, Winnipeg, Le Ministère, [s.d.]. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pps/universelle.html.

WILLIAMS FORTUNE, Tara. *What the Research Says About Immersion*, Center for Advanced Research on Language Acquisition, University of Minnesota, 2011. Accessible en ligne : https://archive.carla.umn.edu/immersion/documents/ImmersionResearch_TaraFortune.html.

Au Manitoba (RM 155/2005), l'enseignement différentiel s'entend d'une méthode d'enseignement ou d'évaluation consistant à modifier la présentation du programme d'études afin qu'il soit adapté à la diversité, aux intérêts et aux forces des élèves en matière d'apprentissage.

Le Règlement définit également l'adaptation comme un changement visant la démarche et le matériel pédagogiques ainsi que les devoirs et les produits de l'élève et ayant pour but de lui permettre d'atteindre les résultats d'apprentissage prévus (RM 155/2005).

Les enseignants doivent fournir l'enseignement différentiel et des adaptations à tous les participants des programmes pour les aider à atteindre les résultats d'apprentissage prévus.



LES ÉLÈVES AYANT DES BESOINS PARTICULIERS SUR LE PLAN COMORTEMENTAL ET SOCIAL PEUVENT-ILS RÉUSSIR DANS LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

« La plupart des difficultés sur le plan scolaire, comportemental et social auxquelles font face les enfants à l'école sont omniprésentes; autrement dit, ces difficultés existeront, peu importe la langue d'enseignement dans la salle de classe. Les élèves ayant des troubles intellectuels et langagiers peuvent bénéficier de l'environnement social structuré et des stratégies d'acquisition de la langue que l'on retrouve dans de nombreuses classes d'immersion française » (Wise, traduction).

Certains élèves auront besoin que des mesures soient prises, telles que des mesures d'adaptation, des modifications au programme d'études ou des programmes individualisés, pour répondre à leurs besoins d'apprentissage.

RÉFÉRENCES

Manitoba Education and Early Childhood Learning. *Standards for Appropriate Educational Programming in Manitoba*. 2022. https://www.edu.gov.mb.ca/k12/specedu/aep/pdf/standards_for_student_services.pdf.

Wise, Nancy. Access to special education for exceptional students in French immersion programs: an equity issue. *The Canadian Journal of Applied Linguistics*, 14(1), 2011.

UN ÉLÈVE AYANT DES DIFFICULTÉS DE LECTURE DEVRAIT-IL DEMEURER DANS LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE?

Selon la recherche, après un retard initial durant un an ou deux à la suite du commencement du cours d'anglais, les élèves en bas âge en immersion française ont de meilleurs résultats de lecture en anglais, ainsi que des résultats semblables ou supérieurs à ceux de leurs pairs dans le Programme anglais.

Apprendre à lire en anglais et en français permet aux élèves de profiter des liens qui existent entre les deux langues, et procure aux élèves une plus grande exposition à la littératie, renforçant ainsi les capacités de littératie dans les deux langues. Les enfants bilingues activent des représentations phonologiques dans les deux langues, même lorsqu'une tâche ne nécessite qu'une seule langue. Les élèves en immersion française peuvent bénéficier d'un enseignement particulier et explicite dans chacune des langues afin de soutenir leurs capacités de décodage et de compréhension dans les deux langues.

DANS QUELLES LANGUES LES MESURES DE SOUTIEN ET LES INTERVENTIONS DEVRAIENT-ELLES ÊTRE OFFERTES?



Il est important de comprendre que le pourcentage de temps d'enseignement minimal en français varie : il correspond à 100 % à la maternelle et à la quasi-totalité de la journée scolaire de la 1^{re} à la 8^e année. Dès le secondaire, les élèves commençant la 9^e année en 2024 auront besoin qu'au moins 15/30 crédits, ce qui représente 50 % des heures d'instruction, soient enseignés en français pour obtenir un diplôme d'immersion française.

Des mesures de soutien et des interventions en anglais devraient être offertes lorsque l'élève apprend en anglais. De manière semblable, des mesures de soutien et des interventions en français devraient être offertes lorsque l'élève apprend en français.

Les élèves ayant des difficultés de lecture ou de langage peuvent eux aussi bénéficier de leur expérience d'immersion française, car la répétition, le temps accru consacré à la conscience phonologique et le transfert renforcé des compétences consolident généralement leurs habiletés de langage et de lecture. Néanmoins, les enseignants en immersion servent de modèles et enseignent explicitement l'utilisation efficace de stratégies de lecture afin que les élèves ayant des difficultés liées aux transferts d'une langue à l'autre acquièrent les compétences nécessaires pour lire dans les deux langues.

RÉFÉRENCES

BOURGOIN, Renée. « Reading Strategies: At Risk and High Performing Immersion Learners », *CARLA Immersion Project Research to Action Brief*, septembre 2015. Accessible en ligne : https://archive.carla.umn.edu/immersion/briefs/Bourgoin_Sept15.pdf.

JARED, Debra et al. « Cross-Language Activation of Phonology in Young Bilingual Readers », *Reading and Writing*, vol. 25, n° 6, juillet 2012, p. 1327-1343.

MANITOBA EDUCATION AND TRAINING. *Reading in the French Immersion Program (K-2)*, Winnipeg, 2019. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/depliant/index.html.

WISE, Nancy, Nadia D'ANGELO et Xi CHEN. « A School-Based Phonological Awareness Intervention for Struggling Readers in Early French Immersion », *Reading and Writing*, vol 29, n° 2, août 2016, p. 183-205.

WOOLFOLK, Anita. *Educational Psychology*, 14th Edition, Allyn & Bacon, 2018.

RÉFÉRENCES

AU-YUENG, Karen et al. « Development of English And French Language and Literacy Skills in EL1 and EL French Immersion Students in The Early Grades », *Reading Research Quarterly*, vol. 50, n° 2, avril-juin 2015, p. 233-254.

D'ANGELO, Nadia, Kathleen HIPFNER-BOUCHER et Xi CHEN. « Poor Comprehenders in French Immersion: Implications for Identification and Instruction », *Perspectives on Language and Literacy*, vol. 40, n° 4, automne 2014, p. 32-37.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *La politique d'immersion française au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2023. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/pol/pol-curr/docs/document_politique_immersion_francaise.pdf.

LES ÉVALUATIONS DEVRAIENT-ELLES ÊTRE RÉALISÉES EN ANGLAIS OU EN FRANÇAIS?

Les évaluations des acquis axées sur le programme d'études ou les compétences scolaires doivent être offertes en français lorsque la langue d'enseignement est le français, et en anglais lorsque la langue d'enseignement est l'anglais. Les mesures formatives en classe dans la langue cible, notamment les échantillons de travail, les observations, les analyses des erreurs et les évaluations informelles de la lecture, sont souvent utiles pour cerner les forces, les besoins et les tendances d'apprentissage.

Si l'élève nécessite une évaluation spécialisée, celle-ci serait réalisée dans la langue choisie par le professionnel qualifié qui effectue l'évaluation, en consultation avec l'équipe scolaire, y compris les parents. L'évaluation peut porter sur les besoins sociaux et affectifs, comportementaux, sensoriels, physiques, cognitifs et intellectuels, adaptatifs, communicationnels ou scolaires ou les besoins spéciaux en soins de santé dans le contexte de l'apprentissage et des résultats de l'élève.



RÉFÉRENCES

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. *À l'appui des écoles favorisant l'inclusion : un manuel pour les orthopédagogues des écoles du Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2014. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/soutien/orthopedagogues/index.html.

MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'APPRENTISSAGE DE LA PETITE ENFANCE. *Les normes pour les programmes d'éducation appropriés au Manitoba*, Winnipeg, Le Ministère, 2022. Accessible en ligne : www.edu.gov.mb.ca/m12/enfdiff/pea/docs/aep_fr.pdf.

LES ENSEIGNANTS ET LES AUTRES PROFESSIONNELS EN FAVEUR DES PROGRAMMES D'ÉDUCATION APPROPRIÉS ET DE L'ENSEIGNEMENT EFFICACE EN IMMERSION FRANÇAISE NÉCESSITENT-ILS DU PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ADDITIONNEL?

Il incombe aux enseignants et aux autres membres de l'équipe scolaire de veiller à leur perfectionnement professionnel continu. Le perfectionnement professionnel propre à la pédagogie de l'immersion française, notamment l'apprentissage de la langue, l'enseignement et l'évaluation efficaces, et les pratiques inclusives, renforce les résultats et l'apprentissage pour tous, accroissant ainsi l'efficacité collective. Il permet de soutenir les enseignants en immersion pendant leur travail au quotidien, d'assister les professionnels de l'éducation dans la formulation de recommandations en matière de planification pédagogique, et d'aider l'équipe de soutien de l'élève, y compris les parents et l'élève, si possible, avec la prise de décisions.

RÉFÉRENCES

GENESSEE, Fred. « French Immersion and At-Risk Students: A Review of Research Evidence », *The Canadian Modern Language Review/La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 63, n° 5, 2007, p. 654-687.

MANITOBA. Loi sur l'administration scolaire, RM 468/88.

UN ÉLÈVE DEVRAIT-IL À UN CERTAIN POINT ÊTRE TRANSFÉRÉ VERS LE PROGRAMME ANGLAIS?

La croyance selon laquelle un élève ayant des difficultés réussira mieux dans le Programme anglais n'est pas appuyée par la recherche. La plupart des élèves ne réussiront pas mieux dans le Programme anglais après avoir vécu une perturbation personnelle et sociale, et ressentiront un sentiment de perte causé par le transfert. Il est important que les écoles valorisent les élèves qui ont choisi l'immersion française, les amènent à devenir conscients de leur choix quand ils parlent et vivent dans deux langues ou plus, et les encouragent à considérer ces langues comme étant pertinentes dans leur vie.

L'immersion française peut ne pas être appropriée pour un élève ayant un retard ou un trouble langagier grave dans sa première langue, ou ayant d'importantes déficiences auditives, à moins que des mesures d'adaptation appropriées puissent aider l'élève à atteindre les résultats d'apprentissage prévus. Toutefois, bien des élèves ayant des difficultés de communication, y compris les élèves possédant peu ou pas d'habiletés verbales, ont bénéficié de leur expérience d'immersion.



La décision de quitter le Programme revient aux parents et à l'élève. L'équipe de soutien de l'élève joue un rôle important dans l'élaboration du profil et du plan de l'élève, clarifiant les mesures que l'école peut prendre pour répondre aux besoins individuels et soutenir la prise de décisions efficace. Les meilleures décisions de placement sont prises dans l'intérêt supérieur de l'élève et tiennent compte des incidences sur son image de soi et son sentiment d'appartenance, de son accès à un cercle social et des programmes d'éducation appropriés. Que l'élève demeure dans le Programme d'immersion française ou le quitte, l'école doit répondre aux besoins d'apprentissage de l'élève et préparer d'autres plans.

RÉFÉRENCES

ALBERTA EDUCATION. Diversity in French Immersion Classrooms: A Quick Inclusion Guide for Teachers, 2010. Accessible en ligne : <https://eljhs.blackgold.ca/documents/cb63d3cf-2650-5ffa-b8e9-6a14694b7488/Diversity-in-French-Immersion-Classrooms.pdf>.

DEMERS, Daniel. When to Transfer; When Not to Transfer? Learning Disabilities and French Immersion, Learning Disabilities Association of Ontario, reproduit avec l'autorisation de la Learning Disabilities Association of Manitoba.

Accessible en ligne : www.ldao.ca/faq-items/lids-and-french-immersion.

MANITOBA EDUCATION, CITIZENSHIP AND YOUTH. *French Immersion in Manitoba: A Handbook for School Leaders*, Winnipeg, 2007.

